

日语偏误与日语教学研究丛书 第1卷

主编 于 康 林 璋

日语格助词的偏误研究

上

于 康	林 璋	于一乐
苞山武义	徐 卫	吕雷宁
张佩霞	熊仁芳	黄毅燕
朴秀娟	野村登美子	孙 杨
高山弘子	刘凤荣	金稀玉
杉村泰	王 怡	畠田美有紀
	著	



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

日语偏误与日语教学研究丛书 第1卷

主编 于 康 林 璋

日语格助词的偏误研究

上

于 康	林 璋	于一乐
苞山武义	徐 卫	吕雷宁
张佩霞	熊仁芳	黄毅燕
朴秀娟	野村登美子	孙 杨
高山弘子	刘凤荣	金稀玉
杉村泰	王 怡	刃田美有紀
	著	



浙江工商大学出版社
ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

日语格助词的偏误研究. 上 / 于康等著. —
杭州: 浙江工商大学出版社, 2017. 3
(日语偏误与日语教学研究丛书 / 于康, 林璋主编)
ISBN 978-7-5178-2014-7
I. ①日… II. ①于… ②林… III. ①日语—助词—
教学研究 IV. ①H369.35
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 000538 号

日语格助词的偏误研究(上)

于 康 等著

责任编辑	姚 媛
责任校对	刘 颖
封面设计	林朦朦
责任印制	包建辉
出版发行	浙江工商大学出版社 (杭州市教工路 198 号 邮政编码 310012) (E-mail: zjgsupress@163.com) (网址: http://www.zjgsupress.com) 电话: 0571-88904980, 88831806(传真)
排 版	杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷	虎彩印艺股份有限公司
开 本	710mm×1000mm 1/16
印 张	14.25
字 数	280 千
版 次	2017 年 3 月第 1 版 2017 年 3 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5178-2014-7
定 价	38.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江工商大学出版社营销部邮购电话 0571-88904970

日语偏误研究的课题与研究方法^①(代前言)

于康(关西学院大学)

二语习得和外语学习的研究是从语言习得和学习的过程着手,通过对哪些内容容易习得和学习、哪些内容容易出错、哪些内容容易反复出错、哪些错误容易石化等方面的探讨来观察和弄清语言生成和习得的机制。

与英语的二语习得和外语学习的研究相比,日语的习得和学习的研究几乎刚刚起步。最大的原因是没有一个可以涵盖各类学习者学习情况的大型学习者语料库。以汉语母语话者的日语学习者对象,从日语习得和日语学习的过程来研究日语的生成机制,同时观察汉语与日语的共性和个性是语言研究中一个十分重要而且必不可少的角度,是一块有待开垦的宝地。

1. 偏误研究的语料库和工具书

为了全面展开和深化日语偏误研究,我们在2006年建立的「日中言語研究と日本語教育 web 研究会」基础上于2014年正式成立了「日本語誤用と日本語教育研究会」,并在2010年建设的两个语料库「中国語母語話者の日本語習得プロセスコーパス」和「中国語母語話者の日本語誤用コーパス」的基础上,制作了大型日语学习者语料库「YUKタグ付き中国語母語話者日本語学習者作文コーパ

① 原文《日语偏误研究的课题与研究方法》发表在《日语教育与日本学》第8辑(中国日语教学研究会上海分会主办,华东理工大学出版社出版,2016)上,收入本书时做了大幅度改动。

ス」。这个语料库以国内 41 所大学^①的日语学习者的作文为语料,不仅可以显示正误标签,还可以显示各类语法标签。通过软件自带的功能可以自动统计和显示各类词语和语法学习的难易度,使得何类词语、何类句式或语法规则难于掌握、容易反复出错和容易形成石化更为直观。^②

为了更有效地进行日语和日语偏误研究,我们在多年来的日语研究和日语偏误语料库建设以及日语偏误研究的基础上,于 2013 年开始出版“方法工具与日语教学研究丛书”(浙江工商大学出版社),并于 2016 年出齐了 4 本。这 4 本分别是:

《语料库的制作与日语研究》(于康著,2013 年版)

《加注标签软件与日语研究》(于康、田中良、高山弘子著,2014 年版)

《日语偏误研究的方法与实践》(于康著,2014 年版)

《日语统计分析软件与日语教材研究》(于康、吕芳、朴丽华、高山弘子、田中良著,2016 年版)

在这些书中我们公开了由我们的研究团队开发的批改作文软件、带自动识别功能的加注正误标签和研究用标签的软件、带自动统计功能的学习难易度和偏误的分析软件。

在浙江工商大学出版社鲍观明社长和外语与国际合作事业部罗丁瑞主任的热情和积极推动下,我们于 2015 年开始策划“日语偏误与日语教学研究丛书”,并计划从 2017 年开始陆续出版。《日语格助词的偏误研究》是丛书的第一卷,由于涉及的格助词较多,分上中下三册,这是上册。

“日语偏误与日语教学研究丛书”中,偏误语料来自「YUKタグ付き中国語母語話者日本語学習者作文コーパス」,日语语料主要来自「YUKANG 日本語コー

① 41 所大学为:中国人民大学、北京科学技术大学、北京师范大学、北京第二外国语学院、北京邮电大学、外交学院、天津外国语学院、复旦大学、华东理工大学、华东政法大学、上海海事大学、上海财经大学、上海商学院、东华大学、吉林大学、东北大学秦皇岛分校、长春师范大学、西安交通大学、山东大学、苏州大学、扬州大学、南京大学、南京航空航天大学、常熟理工学院、宁波职业技术学院、杭州师范大学、浙江工业大学、浙江师范大学、河南大学、湖南大学、湖南农业大学、西南大学、重庆大学、华南师范大学、西南科技大学、中山大学、福建师范大学、福州大学、闽江学院、广州商学院、广西大学。

在这里我代表“日语偏误与日语教学研究丛书”全体作者对提供宝贵语料的老师表示衷心的感谢。正因为有你们的无私帮助,大型学习者语料库「YUKタグ付き中国語母語話者日本語学習者作文コーパス」才得以实现。提供语料的老师为(依据上述大学排列):

张威、周彤、熊仁芳、向坂卓也、李旖旎、史兆红、初相娟、杨晓敏、陈雪、马燕菁、杉村泰、张超、吕雷宁、洪伟民、劳轶琛、毛文伟、刘凤荣、彭广陆、张璇、张文丽、邢永凤、徐卫、孙杨、叶琳、葛金龙、杨秀云、王忻、徐萍飞、李珍、金稀玉、张静苑、张佩霞、潘红娅、彭玉全、甘能清、邓荣爱、徐爱红、林璋、黄毅燕、曾岚、邓亚晔、黄成湘。

② 详见于、田中、高山(2014),于(2014),于、田中(2014)和于(2015a)。

パス』和『少納言 KOTONOA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」』。『YU-KANG 日本語コーパス』是于康制作的日语语料库,包括『ネット小説ランキング』、『新潮文庫明治の文豪』、『新潮文庫大正の文豪』、『新潮文庫の絶版 100 冊』、『新潮文庫の100 冊』、『国会会議録』(日本国立国語研究所 2016. 5. 25 为止的数据)、『青空文庫』(日本国立国語研究所 2016. 4. 6 为止的数据)、『毎日新聞』(1995 及 2009)、『現代日本語小説』。『少納言 KOTONOA「現代日本語書き言葉均衡コーパス」』是日本国立国語研究所制作公开的语料库。

2. 偏误的界定标准

如何界定偏误,我们曾经提出以下三个标准:

- ①绝大多数日语母语话者不认可的说法;
- ②绝大多数日语母语话者觉得不自然或很不自然的说法;
- ③语法没有大错,意思也明白,只是不太符合日语母语话者表达习惯的说法。

标准①“绝大多数日语母语话者不认可的说法”是典型的偏误用法;标准③“语法没有大错,意思也明白,只是不太符合日语母语话者表达习惯的说法”并非偏误用法,只是不得体而已;标准②“绝大多数日语母语话者觉得不自然或很不自然的说法”介于①和③之间,通常被看作偏误用法。^①

除了上述三个标准外,在界定是否偏误时还有一个非常重要的尺度,这就是是否符合使用条件。例如:「最後に、先生から一年間教えていただいて、ありがとうございました。」^②被看作偏误用法,应该说成「最後に、先生に一年間教えていただいて、ありがとうございました。」才对。

表获取义的授受表达的句式都与物品或信息移动有关,即宾语表示的物品或信息从其他一方说话者一方移动。既然物品或信息发生移动,就会伴随物品或信息移动的起点或出处,而表示物品或信息移动的起点或出处时,按理说应该使用「から」,而不是「に」。因为「から」主要的功能是用来标记起点或出处,而「に」的主要功能并非用来表起点或出处,而是表终点或结果。实际上,在表获取义的授受表达的句式中,大多也可以要求「から」表起点或出处。例如:

(1)その後、三宝画廊の主人から、これこそ正真正銘の淡海の絵だという連絡ももらった。(那須正幹『ズッコケ中年三人組』)

(2)先生から日本語だけではなく、日本の習慣や生活を教えていただき、だ

① 详见于、田中(2014)。

② 因作者研究需要,文中出现的日文例句,均加注结句标点。

んだん進歩してきた。(『毎日新聞』2009年)

既然如此,那么为什么「最後に、先生から一年間教えていただいて、ありがとうございました。」会被判定为偏误用法呢?山下(1986)和牧野(1996)都认为用「から」还是用「に」与日本文化有关,具体反映在如何表示人际关系上。山下(1986)指出,「あの人から、招待券をもらった。」与「あの人に、招待券をもらった。」的区别在于,「から」从客观角度表述人际关系,没有浓郁的人情味,而「に」可以用来表示说话者与施事之间的亲密关系。因此,「資料は市役所からもらった。」是可以成立的,而「×資料は市役所にもらった。」却是不能成立的。因为尽管市政府由人组成,但毕竟是一个行政单位,所以,只能使用客观表述人际关系的「から」,而不能使用表示说话者与施事之间亲密关系的「に」。而且,「市役所」还可以处所化,说成「資料は市役所でもらった。」,但「あの人」却不能处所化,不能说成「×あの人で、招待券をもらった。」。牧野(1996)用「ウチ」和「ソト」的理论来解释「から」和「に」的使用条件。牧野(1996)指出,凡是属于或说话人认定为「ウチ」的人,通常使用「に」标记,只有属于或说话人认定为「ソト」的人时,才会使用「から」来标记。「私は恋人からダイヤの指輪をもらいました。」与「私は恋人にダイヤの指輪をもらいました。」的区别在于,如果使用「から」会让人猜测两个人的关系是否出现了问题,如果使用「に」则不会引起误解,也不会产生言外之意。

可见,「最後に、先生から一年間教えていただいて、ありがとうございました。」这个句子本身并没有错,符合语法规则。但是,由于其在表示人际关系时用错了格助词,所以是偏误用法。也就是说,判断是否是偏误用法,不能只看是否符合语法规则,还要看是否达意,是否符合使用条件,是否用在该用的地方。

3. 日语格助词的偏误用法与学习难易度

3.1 日语格助词偏误用法与学习难易度的总体情况^①

使用『YUKタグ付き中国語母語話者日本語学習者作文コーパス』对中国国内日语专业大学生(包括日语专业毕业生)的格助词用法进行检索,并利用软件自带的自动统计功能进行统计得到图1。图中的Y表示正确用法,X表示偏误用法。每张图中的百分比计算均按图中该偏误类型的总和为单位来计算。

分析图1可以得知,在「が、を、に、へ、で、から、より、まで、と」9个格助词

① 详见于(2015b)。

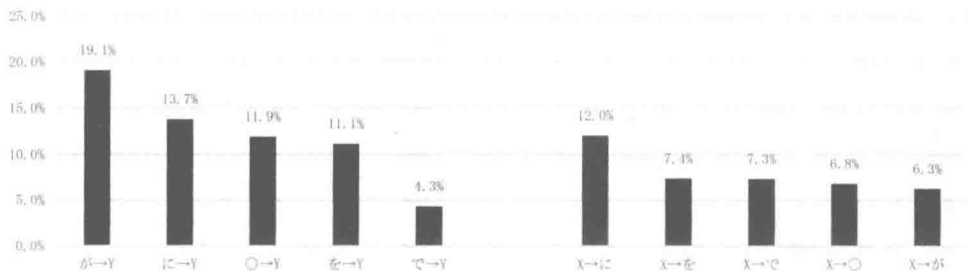


图 1

中,按照偏误用法出现的频率顺序排列,“格助词→Y”为「が>に>漏用>を>で」,“X→格助词”为「に>を>で>过度使用>が(>の)」。将两者进行对比可以发现,对于中国学日语的学生来说,最难掌握的格助词应该是「が>に>を>で」及格助词的漏用和过度使用。

在弄清格助词偏误用法的总现状后,还需要弄清 X 和 Y 所表示的格助词或其他助词的情况。图 2 是「が→Y」和「X→が」的统计结果。

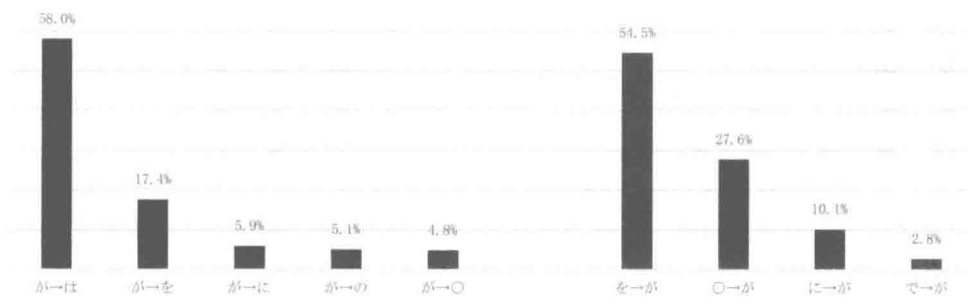


图 2

图 3 是「に→Y」和「X→に」的统计结果。

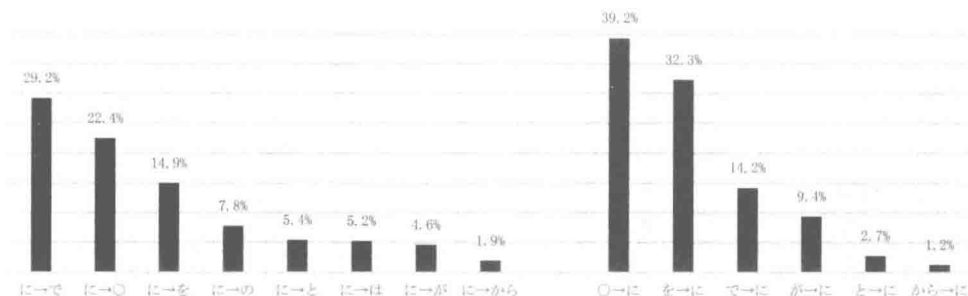


图 3

图 4 是「○→Y」和「X→○」的统计结果。

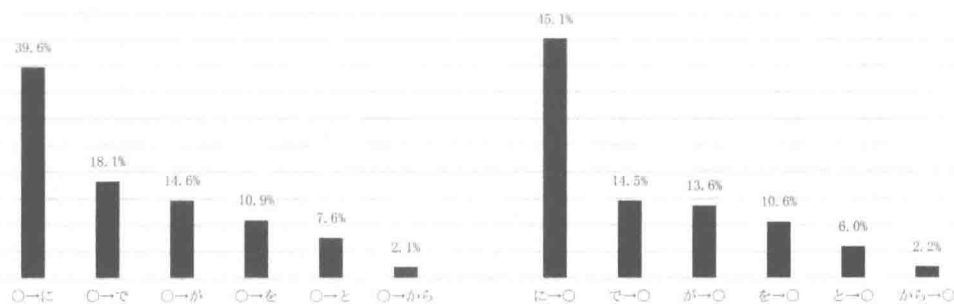


图 4

图 5 是「を→Y」和「X→を」的统计结果。

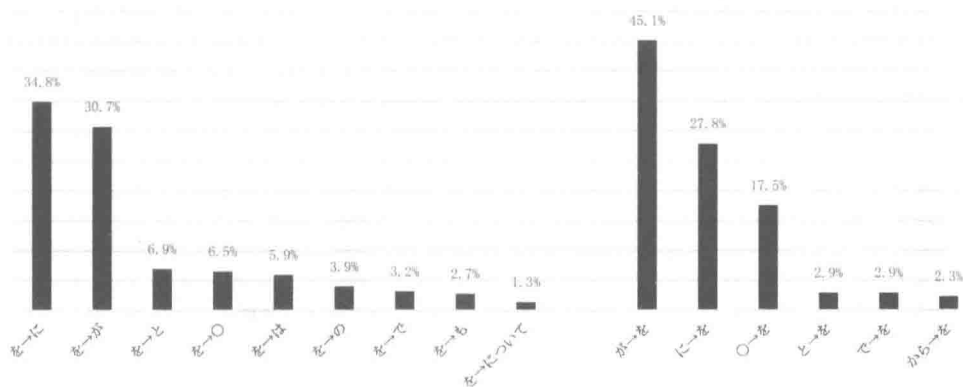


图 5

图 6 是「で→Y」和「X→で」的统计结果。

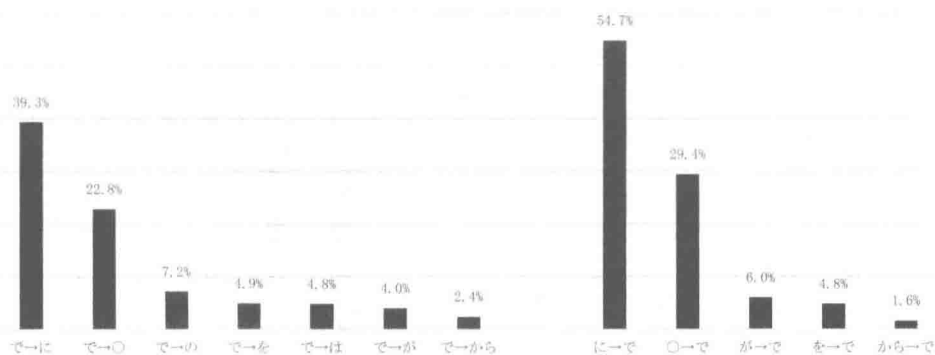


图 6

分析图2—图6可以得知,在「が→Y」和「X→が」中,最容易出错的是「が→を」「を→が」「が→に」「に→が」「が→O」「O→が」和「が→は」等;在「に→Y」和「X→に」中,最容易出错的是「に→O」「O→に」「に→で」「で→に」「に→を」「を→に」「に→が」「が→に」「に→と」「と→に」和「に→の」「に→は」;在「O→Y」和「X→O」中,最容易漏用的是「に」「で」「が」「を」「と」和「から」,最容易过度使用的也是「に」「で」「が」「を」「と」和「から」,也就是说,中国的学生不知道什么时候该用这些格助词,什么时候不该用这些格助词,容易引起混乱,不易掌握;在「を→Y」和「X→を」中,最容易出错的是「を→が」「が→を」「を→に」「に→を」「を→O」「O→を」「を→と」「と→を」「を→で」「で→を」和「を→は」「を→の」;在「で→Y」和「X→で」中,最容易出错的是「で→に」「に→で」「で→O」「O→で」「で→を」「を→で」「で→が」「が→で」「で→から」「から→で」和「で→の」「で→は」。

通过上面的分析,图1反映的可能就是中国学生在学习日语格助词时的总体的学习难易度,而图2—图6反映的是日语格助词具体的学习难易度。弄清了日语格助词的学习难易度,我们就可以合理地安排教材编写和课堂教学,同时还可以通过学习难易度来思考日语格助词在句子中的标记功能。

3.2 日语格助词偏误用法与学习难易度的历时和共时的情况^①

在3.1中我们展示了日语格助词偏误用法与学习难易度的总体情况,为了进行“反复出错”和“石化现象”的研究,还需要对日语格助词偏误用法与学习难易度的历时和共时的情况进行统计,这样我们才能弄清什么样的格助词容易出现或不容易出现“反复出错”问题,什么样的格助词容易或不容易向“石化”发展。

图7是学习时间3个月以上不满1年的统计结果。

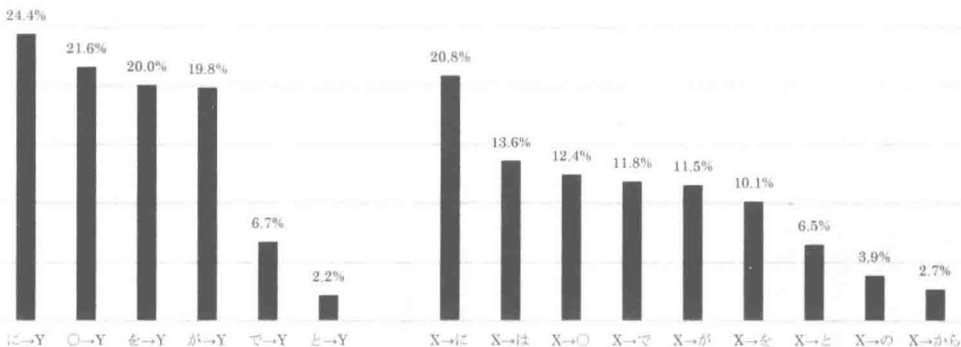


图7

① 详见于(2015b)。

图 8 是学习时间 1 年以上不满 2 年的统计结果。

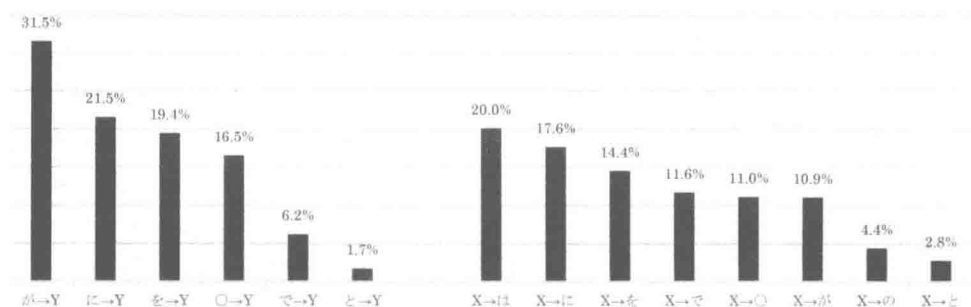


图 8

图 9 是学习时间 2 年以上不满 3 年的统计结果。

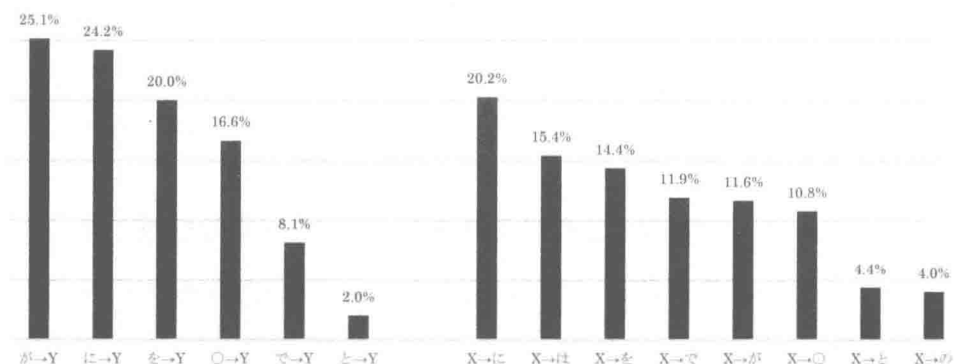


图 9

图 10 是学习时间 3 年以上不满 4 年的统计结果。

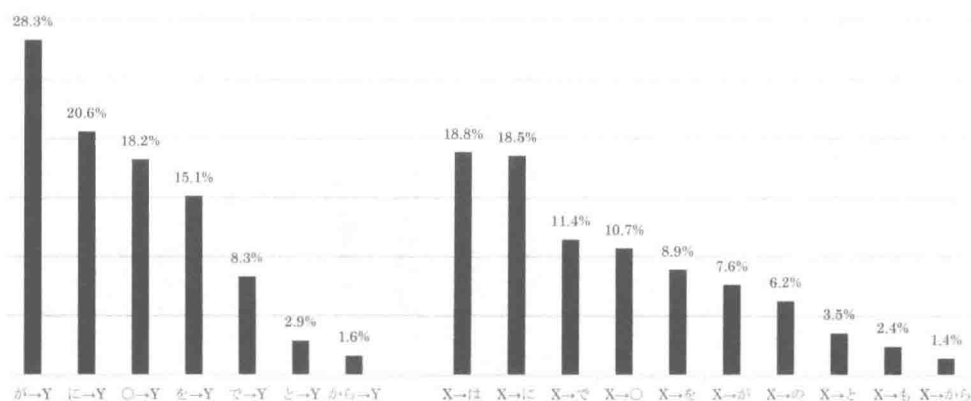


图 10

图 11 是学习时间 4 年以上不满 5 年的统计结果。

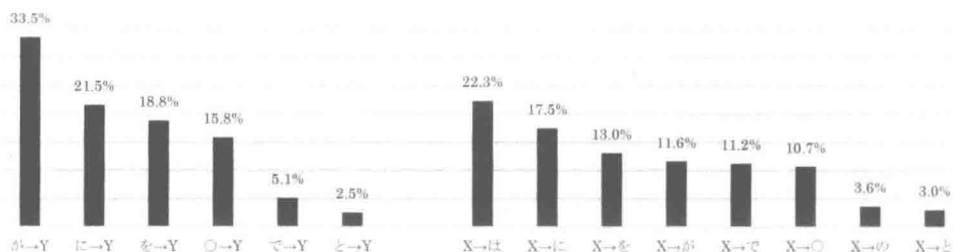


图 11

图 12 是学习时间 6 年以上不满 7 年的统计结果。

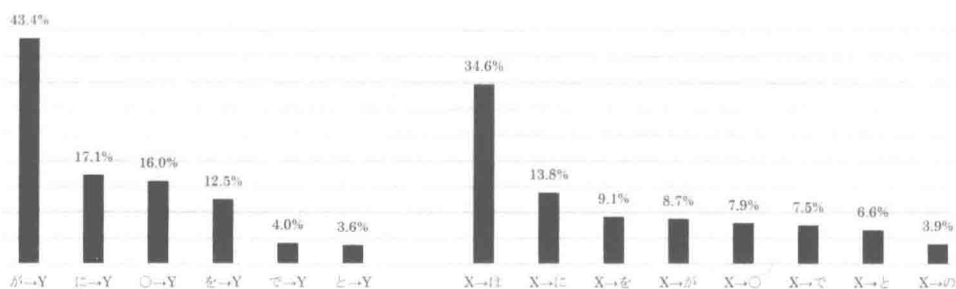


图 12

图 13 和图 14 是图 7—图 12 的综合图。

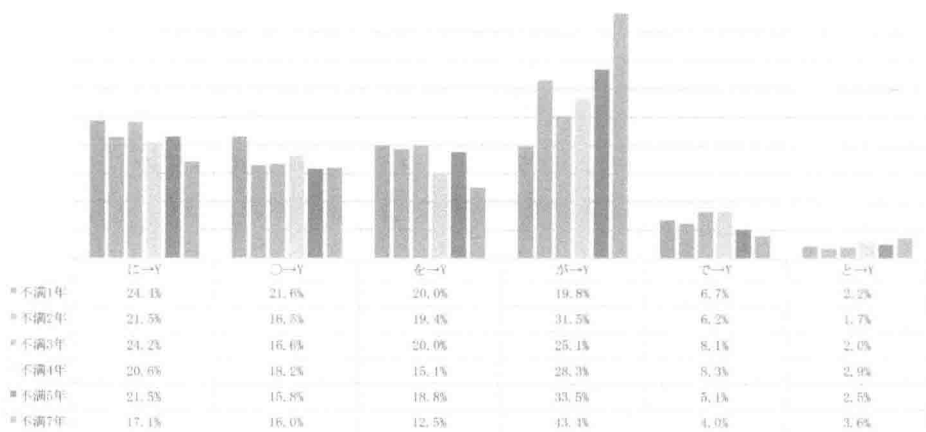


图 13

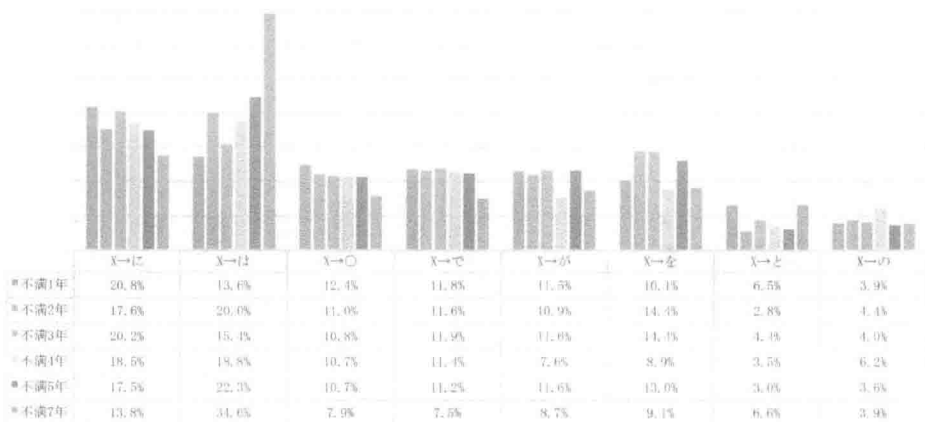


图 14

在 9 个日语格助词中,「に」、漏用、过度使用、「を」、「が」、「で」、「と」最容易反复出错,其中,最容易石化的是「が(は)」。

由此可见,在「格助词 X(偏误用法)→Y(正确用法)」中,学习的难易度为:「が→Y>に→Y>○→Y>を→Y>で→Y」,在「X(偏误用法)→Y(正确用法)」中,学习的难易度为:「(X→は>)X→に>X→を>X→で>X→○>X→が>」。日语格助词总体的学习难易度为:「が>に>漏用>を→过度使用>で」。

日语偏误研究不仅与二语习得和外语学习研究有着直接的关系,同时也与汉日对比研究、日语研究、汉语研究及语言学研究有着不可分割的关系。日语偏误研究是语言研究中尚有待开垦的一块宝地,只要辛勤耕耘,一定会有丰硕的收获。

目 录

第 1 章 「が→は」与「は→が」的偏误分析	1
1.1 「が→は」的偏误分析	3
1.1.1 「昔の人々が旅行したとき、わらじが破ればまた新しいわ らじに交換した。」错在哪里?	3
1.1.2 「確かに多くの中国人学習者は読み書きができるが、実際 の場面での言語の運用能力は低い。」错在哪里?	6
1.1.3 「日本の女性の一部が結婚した後、仕事をやめて専業主婦 になるということを初めて聞いた時、正直驚いた。」错在 哪里?	8
1.1.4 「さて、なぜ日本人が他人に迷惑をかけることにそんなに 敏感なのであろうか。」错在哪里?	10
1.2 「は→が」的偏误分析	14
1.2.1 「でも、わたしは一番好きなのは古代文化や歴史の研究で す。」错在哪里?	14
1.2.2 「私は興味のある仕事が司会者です。」错在哪里?	16
1.2.3 「晴れていると、公園でたくさん的人是散歩して、遊んで、 ピクニックをしています。」错在哪里?	19
1.2.4 「いったいどういうことは公害問題だろう。たぶん人間の 身から出た錆と言えるかもしれない。」错在哪里?	22
第 2 章 「が→を」与「を→が」的偏误分析	27
2.1 「が→を」的偏误分析	29
2.1.1 「休みの日には、買い物やインターネットでチャットや小説	

などがぜんぶしたいです。」错在哪里？	29
2.1.2 「この調査から、生徒が先生との交流で、以下のような話題 が怖がっていることが分かった。」错在哪里？	31
2.1.3 「今後、私は日本語の勉強が一生懸命がんばります。」错在 哪里？	35
2.1.4 「20才の誕生日に『美さん、あなたの夢は何ですか』と質問 されて、胸が突かれたような思いがした。」错在哪里？	37
2.2 「を→が」的偏误分析	41
2.2.1 「僕は彼と話し合って、彼のことをどんどん分かってきた。」 错在哪里？	41
2.2.2 「私は彼の状況を心配です。」错在哪里？	43
2.2.3 「以上のことを発生した時、皆の感覚は幸せではなくて、た だ楽しさですね。」错在哪里？	46
2.2.4 「女流文学史上で、弱々しくうつくしいヒロインのような タイプを女性の描き方の伝統として、守られてきた。」错 在哪里？	48
2.2.5 「そろそろ大学生活を終わろうとする四年生になってはじ めて、自分の人生設計を本気で考えはじめた。」错在哪里？	50

第3章 「が→に」与「に→が」的偏误分析

3.1 「が→に」的偏误分析	55
3.1.1 「その中に、一人の文人が座り、右手が茶碗を持ち、左手が 本を持っている。」错在哪里？	55
3.1.2 「ワンピースがわたしたちに伝えていることは、今の私た ちが欠けていることである。」错在哪里？	57
3.1.3 「今の日本人は自宅で入浴するのが満足できず、温泉が選 ばれている。」错在哪里？	59
3.1.4 「多くの使用者と長い歴史のおかげで、中国語は素晴らし い表現がとても富んでいる。」错在哪里？	62
3.2 「に→が」的偏误分析	65

3.2.1 「百万に当たったら、アメリカのホワイトハウスのような家も買えます。」错在哪里？	65
3.2.2 「人と付き合うことに下手な若者は多くなった。」错在哪里？	68
3.2.3 「勉強すればするほど調子に乗ってきました。」错在哪里？	72
3.2.4 「私が赤ちゃんの時、両親は私に将来美人になって、頭がいい子になることを願って、この名前にしました。」错在哪里？	74
第4章 「に→で」与「で→に」的偏误分析	77
4.1 「に→で」的偏误分析	79
4.1.1 「今朝8時前に、青海省に地震がありました。」错在哪里？	79
4.1.2 「いま私はある日系企業に働いていて、毎日忙しいけれども、充実感を持っている。」错在哪里？	81
4.1.3 「大学の四年間の中にいろいろな知識を身に付けた。」错在哪里？	84
4.1.4 「都市に育てられた私は、視野が狭いから、この時に、何とか様々な生活を体験したいです。」错在哪里？	86
4.1.5 「電子書籍は3年前からアメリカで急速に広がり、現在世界中に流行っています。」错在哪里？	88
4.2 「で→に」的偏误分析	91
4.2.1 「郊外で両親に静かな家を買ってあげたいです。」错在哪里？	91
4.2.2 「普通は自分の車の後部で青いマークを貼って、この車を運転している人は初心者と他人に教えている。」错在哪里？	93
4.2.3 「そのような状況は女性が会社で就職していることから崩れていることが分かる。」错在哪里？	95

- 4.2.4 「同じ漢字でも発音がまったく違うことでびっくりして、言葉には美しい響きがあって、日本語は魅力的な言語だと思うようになりました。」错在哪里? 97
- 4.2.5 「現代的な二枚目の姿をとって観客の前で現れた。」错在哪里? 98

第5章 「に→を」与「を→に」的偏误分析 103

- 5.1 「に→を」的偏误分析 105
- 5.1.1 「これに超えることがないといっても過言ではない。」错在哪里? 105
- 5.1.2 「いつも騒音の大きい場所にいると、長い間に人々は癌に患う可能性が高まるかもしれない。」错在哪里? 107
- 5.1.3 「いまの私がやるべきことは、できるだけほかの人に傷つけないことと自分を守ることだ。」错在哪里? 110
- 5.1.4 「彼女の行動は慶次に感動させた。」错在哪里? 112
- 5.1.5 「ある日、先生は一人の日本人の友人の家に訪ねた。」错在哪里? 114
- 5.2 「を→に」的偏误分析 117
- 5.2.1 「作文ノートに何も書かなかったことを気づきました。」错在哪里? 117
- 5.2.2 「この半年間は本当にいい勉強になりました。先生を感謝いたします。」错在哪里? 120
- 5.2.3 「私もそういう考えを賛成する。」错在哪里? 122
- 5.2.4 「多くの妻は夫が何もせず、ただ外で遊ぶ行為をもう我慢できない。」错在哪里? 125
- 5.2.5 「この問題を答えるために、私は最近中国で視聴率の高いドラマを分析した。」错在哪里? 128

第6章 「に→と」与「と→に」的偏误分析 133

- 6.1 「に→と」的偏误分析 135
- 6.1.1 「私は自分の経験を他の人にわかちあいたい。」错在哪里? 135